Chapter 1 — The Pony in the Dark

Engels	Nederlands
ash wood	essenhout
blown (of a horse)	buiten adem, uitgeput (van een paard)
buckle	gesp
flap (saddle flap)	zadelflap
foam	schuim
frost	vorst, rijp
girth	buikriem, singel
Keeper	Beheerder (titel van Alice’s vader)
lantern	lantaarn
mash	warme brijvoer (voor een paard)
muddy	modderig
reins	teugels
road-book	reisboek, logboek
rug (horse rug)	(paarden)deken
saddle	zadel
sock (of a pony)	wit sokje (aan de poot)
stirrup	stijgbeugel
straw	stro
stripe (down her face)	streep, bles (op het hoofd)
whistle	fluitje

Chapter 2 — What the Saddlebags Said

Engels	Nederlands
arm (of an instrument)	wijzer, arm (van een instrument)
brass	koper, messing
bundle	bundel, pakketje

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
candle end	kaarsstompje
cord	koord, touw
distance	afstand
exact	precies, nauwkeurig
knot	knoop
measure (to measure)	meten
oiled cloth	geolied doek (waterdicht)
pens	pennen
sheet (of paper)	vel (papier)
slice	snee(tje)
spare (spare shirt)	extra, reserve-
stopper	stop, kurk
thumb	duim
trade	vak, beroep
unfold	uitvouwen
untouched	onaangeroerd
weigh (weighed)	wegen

Chapter 3 — Four Ponies and a Map

Engels	Nederlands
beck	beek
crackle (crackled)	knetteren, kraken
grace (before a meal)	tafelgebed
halt (n./v.)	halte, pauze / stoppen
heels (sit back on your heels)	hurken, op je hielen zitten
hollow	kuil, laagte
hoof, hoofs	hoef, hoeven

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
mend (mended)	herstellen, repareren
moor	open heidegrond, hoogveen
raise (raise the low ground)	de mensen waarschuwen, oproepen
rein in (reined in)	de teugels aantrekken, inhouden
rise (n.)	glooiing, klein heuveltje
rush (in a rush)	haast, overhaasting
scree	steenpuin, los gesteente (op een helling)
search (n.)	zoektocht
side by side	naast elkaar
sum	som, berekening
tinder box	vuurdoos, tondeldoos
twist (a twist of salt)	een gedraaid papieren zakje (zout)
weight (weighted, v.)	verzwaren (met een gewicht)

Chapter 4 — He Drew What He Saw

Engels	Nederlands
aye	ja (ouderwets/streektaal)
crooked	krom, scheefgegroeid
fork (n., of a path or stream)	splitsing, vertakking
hopeless (at something)	hopeloos, heel slecht (in iets)
match (matched)	overeen laten komen, matchen
ridge	bergkam, richel
scribble	krabbel(tje)
shafts (of a cart)	bomen (van een kar)
shape	vorm
sideways	zijwaarts, opzij
slide (slid)	glijden, uitglijden

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
slope	helling
split (v.)	splitsen
standing stone(s)	staande steen(en), megaliet
thorn	doornstruik
thumbnail	duimnagel
tooth (of rock)	(rots)tand, scherpe rotspunt
track	pad, spoor
upside down	ondersteboven

Chapter 5 — The Slate Track

Engels	Nederlands
above	erboven, vanuit de hoogte
bank (of turf and stone)	aarden wal
bend	bocht
bore (left/right)	hield (links/rechts) aan
bowl (of ground)	(kom)vormige laagte, vallei
camp (to camp)	kamperen
close (adv., dichtbij)	dichtbij
crowd (crowded round)	verdrongen zich (om)
divide (v.)	zich splitsen, uiteenlopen
elbow (of two tracks)	bocht, hoek (waar paden samenkomen)
fell	open heuvel, kale berghelling
flatten (flattened out)	vlak worden
gold (light)	goud(kleurig) (licht)
grand	geweldig, prachtig
lead (a pony)	een pony aan de teugel leiden
overhang	overhangende rots

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
plod (plodded)	sjokken
shoulder (of a hill)	(berg)flank
sleet	natte sneeuw, ijzel
turf	graszode(n)

Chapter 6 — The Wrong Fork

Engels	Nederlands
blot	(inkt)vlek
blurred	vaag, wazig (uitgelopen)
cheer up	opvrolijken
cost (v.)	kosten
crease	vouw, kreukel
daft	dwaas, onnozel
fault (my fault)	schuld
flatly	vlak, kortaf
fold (see sheepfold)	schaapskooi
hummock	bult, heuveltje
mortar	mortel, metselspecie
nettles	brandnetels
nuisance	lastpak
overrule	iemands beslissing terugdraaien, overrulen
sheepfold	schaapskooi
smudge(d)	vlek, (uit)vegen
spread out	zich verspreiden
wet (ink)	nat

© 2026 Studio Safan

Chapter 7 — Three Notes

Engels	Nederlands
against the clock	tegen de klok, onder tijdsdruk
carry (of sound)	dragen (van geluid), te horen zijn tot ver
crack	spleet, scheur
cup (your hands)	je handen als een toeter houden
echo	echo
faintly	zwak, nauwelijks hoorbaar
knock	klop(pen)
pause	pauze, stilte
patient	geduldig
shout	schreeuwen
silver	zilverkleurig
stare	staren
steady	gestaag, kalm, gelijkmatig
wait (n.)	het wachten

Chapter 8 — The Man Under the Ledge

Engels	Nederlands
ankle	enkel
ashamed	beschaamd
boot	laars
embarrassed, embarrassing	gênant, beschaamd (van schaamte)
fixed door (of no fixed door)	zonder vaste woonplaats
freckled	sproeterig
grouse	sneeuwhoen (vogel)
ledge	rotsrichel
pattern	patroon

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
plum (colour)	pruimkleurig (paars-blauw)
polite	beleefd
rude	onbeleefd
toes	tenen
turned (ankle)	verzwikt, verstuikt (enkel)
worldly goods	al je spullen, bezittingen

Chapter 9 — His Own Map Gets Him Out

Engels	Nederlands
beaten earth	aangestampte aarde
blanket	deken
brick (of peat)	turfblok
contour (line)	hoogtelijn
dread (dreading)	vrezen, met angst tegemoet zien
grazing	weidegrond, grasland (om te grazen)
hearth	haard
hut	hut
peat	turf, veen (als brandstof)
roof	dak
shelf (of grass)	(grazig) plateau, richel
shieling	zomerhut (herdershut)
stack (v./n.)	stapel(en)
sunk	verzonken, weggezakt

Chapter 10 — The Night in the Shieling

Engels	Nederlands
cover up	verbergen, toedekken

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
explain	uitleggen
glow	gloeien
go pink (blush)	blozen
in order (step by step)	stap voor stap, op volgorde
joke	grap(je)
leap	springen
opinion	mening
parcel	pakket(je)
record (a record)	bijzonderheid, unicum
roar	bulderen, loeien
safely	veilig
snore (snoring)	snurken
socks	sokken
stool	kruk(je)
summer (v., graze in summer)	‘s zomers laten grazen (op de hoge weiden)
tops (mountain tops)	bergtoppen
trust (trusting)	vertrouwen

Chapter 11 — Bluebell Comes Up

Engels	Nederlands
bang down	hard neerzetten, neersmijten
blaze (of a pony)	bles (witte vlek op het hoofd)
broth	bouillon, soep
finished	af, voltooid
fingernail	vingernagel
frown	fronsen
green way	grasroute, oud graspad

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
iron shoe	hoefijzer
roll out	uitrollen
slate	leisteen
sound (of a leg)	gezond, niet kreupel
the turn of the leaf	het vallen van de bladeren (herfst)
thrown off	uit het veld geslagen, verrast
trace (traced)	natrekken (met je vinger)
unshod	onbeslagen (zonder hoefijzers)

Chapter 12 — On the Map

Engels	Nederlands
arch	poortboog
argue	ruziën, discussiëren
blank	blanco, leeg
business (matter)	zaak, aangelegenheid
due (to be due)	verwacht worden
dull	saai
fodder	(paarden)voer
keep score	de stand bijhouden
kingdom	koninkrijk
missed out	over het hoofd gezien, vergeten
shortest day	de kortste dag (van het jaar)
shy (shied)	schrikken (van een paard)
slate (writing slate)	lei, schoolbordje (let op: ander woord dan “slate” uit hoofdstuk 11 — daar het gesteente!)
smith	smid
squeak	piepje
verdict	oordeel, uitspraak

© 2026 Studio Safan